

Déifferdang

MAGAZIN



KOMIKER OTTO WAALKES TRAT ZWEIMAL VOR VOLLEM HAUS IM OBERKORNER SPORTZENTRUM AUF

Centre médico-social: 'A guided tour'

Rétrospective vum Centenaire vun der Stad Déifferdeng

Restaurierungsarbeiten in der Jenker-Schule

Nouveau site Internet pour la Commune

N° 11
2008

Sommaire

Editorial	3
Exposition Raymond Ewerling	3
Nouvelles adresses	4, 14-15, 18-19
Centre médico-social	4-7
Lundi littéraire	6
Marché de l'avent à Lasauvage	7
Déifferdange Hobbyoart	8
La place des Alliés renaît	8-9
Agenda	9-11
Ce qui s'est passé	10-12
Gala sportif 2008	12
Jugendgemengerot	12
Rétrospective du Centenaire	13
Marché de Noël à l'école Woïwer	13
Megafuesend 2009	13
Arbeiten in der Jenker-Schule	14
Marché de Noël à Differdange	16
Muppegesetz	16
Nouveau site Internet	17
Subsides communaux	17
Excursion pour seniors	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Résultats du concours	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni
Nadine Schirtz

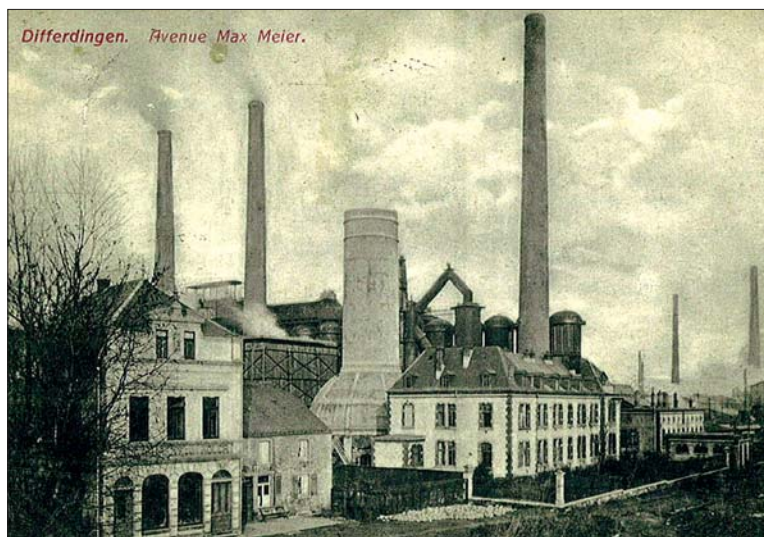
Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: novembre 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONUNSBLAT.LU

Gemeng
Déifferdang

Informationen
iwwert d'Gemeng

Informationunsblat

Sichen...

MENU PRINCIPAL

Accueil

Leschte Gemengerot

Archiven

Ar Meenung

Jugendgemengerot

Kannergemengerot

Niederborn

Fousbann

Oberborn

Gratis. All 30 Minuten.

Accueil • Accueil

Parc des sports Oberborn :

Ein Traum wird wahr
Während der letzten zwei 2 Jähr, reifte in unzähligen Sitzungen, in Zusammenarbeit mit Architekten und Ingenieuren, die Idee in Oberborn ein multifunktionelles Sport- und Freizeitzentrum zu planen.
Ein Projekt, das allen Bedürfnissen gerecht werden soll.
Eine lichtdurchflutete Schwimmkuppel, in die ein herrliches Erlebnisbad, ein Trainings- und Wettkampfbassin sowie ein Lern- und Schwimmbassin für den gesamten Schulsport integriert werden soll.
Eine Wellnessoase mit Saunen, Physiotherapie, Fitness, Relaxzonen und Beautycenter soll entstehen, sowie Squash, Kletterwand und Bowling.
Einzelhandel (z.B. Apotheke, Friseur, Kosmetik, Sportgeschäft usw.), Dienstleistungen (z.B. Arztpraxen, Kfz, Rechtsanwälte usw.) und gar betreute Seniorenwohnungen sind möglich.
Eine von Fachpersonal geleitete Kindergartenerie mit Spielplatz, Grünanlagen und eine Brasserie mit Restaurant könnten das Freizeitangebot abrunden.
In einer weiteren Phase ist ein modernes Fussballstadion (ca. 2.000 überdeckte Sitzplätze) mit 2 Trainingsfeldern (1 synthetisches Spielfeld + 1 Naturrasen) vorgesehen, sowie eine Tennishalle mit Außenplätzen.

Le centre médico-social: au service des citoyens

Aujourd'hui plus que jamais, tout le monde peut, à un moment ou un autre de son existence, être amené à devoir s'adresser à un service social. La Commune de Differdange en est parfaitement consciente et essaie depuis des années d'apporter une réponse adéquate aux besoins de la population. C'est dans ce contexte qu'a eu lieu, il y a plus d'un an, une réorganisation complète des services sociaux. Tous ces services, qui travaillaient auparavant de façon autonome, ont été rassemblés au sein d'un même département.

Et c'est dans ce même état d'esprit que ces services sociaux sont désormais regroupés, ensemble avec d'autres organisations, au 23 de la Grand-rue, dans le centre médico-social. Ceci autorise une bien meilleure coordination du travail. Les visiteurs bénéficient quant à eux d'une meilleure qualité de service.

Au sein du centre médico-social, les services sont répartis d'une façon qui se veut logique. Le rez-de-chaussée accueille ainsi tous les services qui ont trait à la santé. Dans des salles rénovées, les experts du ministère de la Santé et de la ligue médico-sociale prêtent leur assistance dans les cas de troubles auditifs ou de la parole.

Les services sociaux de la Commune se situent, quant à eux, au premier étage du centre. L'Office social constitue souvent le premier recours des habitants en proie à des difficultés financières. Il s'occupe notamment de l'allocation de vie chère et gère les demandes en obtention du RMG. Le Job Center vient en aide à toute personne vivant à Differdange et concernée par un problème d'emploi (conseils, aide pratique pour la rédaction d'un CV ou d'une lettre de motivation...). Enfin, le service à l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes est chargé de rassembler des informations utiles en matière de promotion de la femme et d'égalité des chances. Son rôle consiste aussi à mener des campagnes d'information et de sensibilisation sur des thèmes comme la violence domestique ou le congé parental.

Sans oublier que le centre médico-social accueille aussi d'autres institutions comme les bureaux de la Croix-Rouge respectivement du collège des inspecteurs d'écoles, l'administration des contributions directes ou des infrastructures dédiées aux enfants en bas âge.

Bref, le centre médico-social regroupe tous les services visant à offrir une assistance sociale à chaque personne qui estime en avoir besoin. Les Differdangeois y trouveront une multitude de conseils et de solutions pour résoudre chaque problème.

Raymond Ewerling expose au Centre Marcel Noppeney

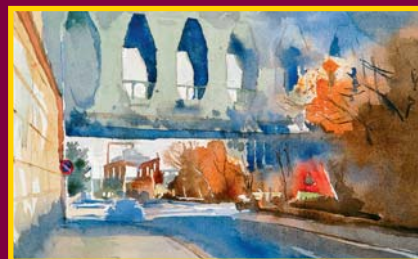


Raymond Ewerling exposera, du 14 au 23 novembre 2008, un grand nombre de ses œuvres au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn: plus de 70 aquarelles représenteront des endroits de la Ville de Differdange.

Raymond Ewerling est né à Differdange au sein d'une famille implantée dans la commune de Differdange. Il y a grandi et vécu jusqu'à sa retraite du poste d'ingénieur en chef de l'Arbed. C'est au lycée qu'il a été initié à la peinture par le professeur Foni Tissen. Il a ensuite lui-même approfondi ses connaissances et ses techniques artistiques.

En 1991, Raymond Ewerling a pris demeure à Hivange où il réalise essentiellement des aquarelles, mais aussi des dessins à la plume, à la craie, à la sanguine et au fusain ainsi que des monotypes. Une bonne partie de ses œuvres montrent des endroits connus et moins connus de sa ville natale.

Raymond Ewerling a exposé ses œuvres à son domicile en 2000, 2002, 2004 et 2006; il a également exposé durant le „Konschtfestival“ de Lellingen en 1995, 2001 et 2007 et il a participé à une exposition collective organisée en 2003 par les „Ami-tiés Italo-Luxembourgeoises“ de Differdange.



Nouvelle adresse
Top-Optic & Lapperre:
Appareils
auditifs
de haute qualité



Les firmes Top-Optic de Differdange et Lapperre, implantée à Luxembourg et à Esch/Alzette, se sont associées pour proposer la vente-conseil d'appareils auditifs de haute qualité. Ainsi, Tom Roilgen et Jean-Paul Thimmesch, propriétaires de Top-Optic, assurent un nouveau service à leur clientèle. Durant toute la journée du mardi et le jeudi matin, l'audiologiste diplômée Sarah Van den Nest assure sur rendez-vous le conseil et l'assistance de la clientèle au 3^e étage de l'immeuble hébergeant Top-Optic. Outre les conseils, elle assure l'adaptation, le réglage et la vente des appareils auditifs de la marque Phonak ainsi que des accessoires afférents comme les bouchons anti-eau et anti-bruits. Elle travaille en étroite collaboration avec les médecins ORL traitants. Les rendez-vous sont assurés par

Top-Optic
52, rue J.F. Kennedy
L-4599 Differdange
tél.: 58 29 38
fax: 58 29 40
e-mail: topoptic@pt.lu et
site internet: www.topoptic.lu

Centre médico-social: 'A guided tour'

Seit alle Sozialdienste auf Nummer 23 in der Grand-rue unter einem Dach untergebracht sind, funktioniert die Zusammenarbeit nicht nur für die einzelnen Einrichtungen besser, auch für die Besucher bedeutet dies mehr Transparenz und eine umfangreichere Beratung. Nachstehend stellen wir die Einrichtungen sowie einige Mitarbeiter der Sozialdienste vor. Bleibt zu bemerken, dass sich in diesem Gebäude auch noch die Büros der Steuerverwaltung und jene der Schulinspektoren befinden.

Depuis que les services sociaux se sont tous regroupés au 23 de la Grand-rue, la coopération entre les différents bureaux est devenue encore plus efficace, et les visiteurs bénéficient d'une meilleure transparence et de conseils plus approfondis. Voici une présentation succincte des locaux ainsi que de certains services sociaux et leur personnel. A noter que le centre médico-social abrite, en plus des services sociaux, les bureaux de l'Administration des contributions et ceux des inspecteurs scolaires.

Im Erdgeschoss des Gebäudes befinden sich die medizinischen Räumlichkeiten des Gesundheitsministeriums und der „Ligue médico-sociale“. In den renovierten Untersuchungsräumen führen Experten audiophonologische und logopädische Tests durch, und stehen bei Hör- und Sprechproblemen helfend zur Seite. Jeden Mittwoch zwischen 14 und 16 Uhr findet eine kostenlose Sprechstunde für Eltern von Säuglingen und Kleinkindern statt.

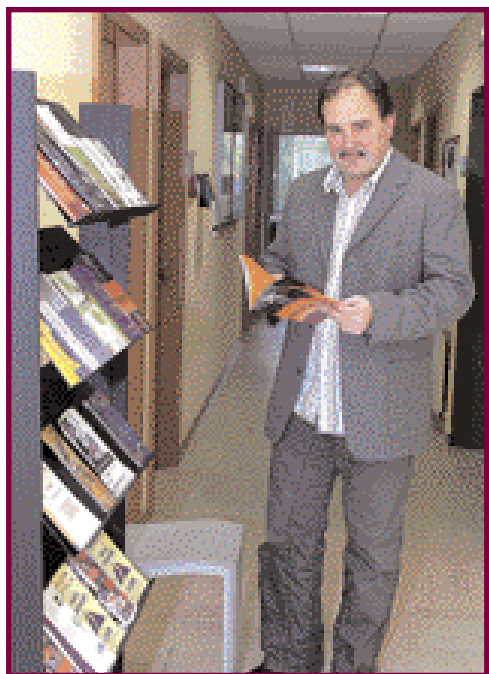


Les locaux médicaux du ministère de la Santé et de la Ligue médico-sociale sont situés au rez-de-chaussée de l'établissement. Les experts procèdent à des examens audiophonologiques et logopédiques dans ces salles d'examen rénovées, et ils prêtent leur assistance en cas de troubles auditifs ou de la parole. Des consultations gratuites sont organisées chaque mercredi entre 14h et 16h pour les parents de nourrissons ou d'enfants en bas âge.



In diesem bunten Raum warten Schulklassen der Gemeinde Differdingen darauf, von Ärzten untersucht zu werden. Eine regelmäßige Gesundheitskontrolle der Kinder ist notwendig, weshalb die Schulmedizin einen wichtigen Stellenwert innehat.

Les élèves de la commune de Differdange attendent dans cette salle chaleureuse d'être auscultés par les médecins. Un contrôle sanitaire de routine est indispensable au bien-être des enfants, et la médecine scolaire occupe donc un rôle primordial.



Im gänzlich renovierten ersten Stockwerk befinden sich die Einrichtungen der Sozialdienste der Gemeinde Differdingen unter der Leitung von Diplompsychologe Jean-Paul Reuter. Im „Office Social“ werden Gemeindebewohner beraten, die in eine finanzielle Notlage geraten sind. Außerdem bieten hier auch das „Job Center“, sowie die Abteilung für Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen ihre Unterstützung an.

Les locaux des services sociaux, sous la direction du psychologue diplômé Jean-Paul Reuter, sont situés au premier étage entièrement rénové du bâtiment. L'office social se charge de conseiller les résidents de la commune qui se trouvent en situation financière précaire. Le «Job

Center» ainsi que le service à l'égalité des chances entre hommes et femmes y proposent aussi leur assistance.

Jacqueline Wilmes ist eine der Sozialarbeiterinnen, die vor allem bei Problemen finanzieller Natur als helfende Kraft zur Seite stehen. Bei Geldmangel können Essensgutscheine ausgestellt, Krankenversicherungen übernommen oder das Mindesteinkommen RMG angefordert werden.

Jacqueline Wilmes est l'une des assistantes sociales qui offrent leur aide en cas de soucis d'ordre financier. Les personnes nécessiteuses peuvent y obtenir des chèques repas, demander la prise en charge de leurs frais d'assurance maladie ou encore solliciter le RMG.



Nadia Carier hilft ebenfalls hauptsächlich Menschen, die in finanziellen Engpässen stecken.

Oft scheitert die Arbeitssuche bereits am Verfassen einer Bewerbung. Hierbei, sowie beim Erstellen eines Lebenslaufs und der Kontaktaufnahme zum Arbeitgeber helfen die Mitarbeiter des „Job Center“, die in den Nachbarräumen tätig sind, gerne weiter.



Nadia Carier assiste principalement les personnes qui ont des difficultés financières.

Souvent, la quête d'un nouvel emploi échoue déjà au moment de rédiger une candidature. C'est ici qu'entrent en jeu les employés du «Job Center», situés dans les bureaux voisins, et qui peuvent aussi apporter leur aide lors de la rédaction de CV ou lors de la prise de contact avec l'employeur.

Cosmopolitan prend congé...



Voilà, c'est officiel, la rubrique «Cosmopolitan» touche à sa fin. Après avoir fait un tour d'horizon sur la plupart des différentes nationalités présentes dans la commune, c'est avec grand regret que nous allons devoir mettre un terme à cette promenade multiculturelle de Differdange.

Toutes les nationalités de la commune ont-elles été présentées? Malheureusement, la réponse est non. Nous n'avons pas été capables de joindre tout le monde car nous ne disposons que d'un nombre limité de numéros et d'adresses des habitants étrangers à Differdange...

Et les autres nationalités?

Eh bien c'est simple: Si vous résidez à Differdange et que votre nationalité n'a pas encore été présentée dans notre rubrique, n'hésitez pas à nous le faire savoir! Nous nous ferons alors un plaisir de venir vous interviewer et nous rédigerons ensuite un article sur votre famille qui paraîtra dans un prochain numéro.

Contact:
POLYGRAPHIC Communication
Rédaction Déifferdang Magazin
Villa Hadir
51, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
Tél.: 44 44 33-1

Lundi littéraire: Emile Angel



La bibliothèque de la Ville de Differdange organise le **24 novembre** prochain, en collaboration avec la Commission culturelle de la commune et l'association «Liesen zu Déifferdeng», un «lundi littéraire» dédié à l'auteur luxembourgeois Emile Angel. Cette manifestation aura lieu à partir de 20h00 dans la salle des fêtes de l'ancienne mairie de Differdange. Né en 1940 à Pétange, Emile Angel rédige depuis 1980 des récits, des reportages de voyages et des gloses en allemand ou en luxembourgeois. L'auteur effectuera lors de cette soirée une lecture d'un extrait de son livre «Von Queen Victoria zu Karl May» et partagera avec le public quelques-uns de ses récits et de ses gloses en luxembourgeois. Il sera alors accompagné musicalement par Daniel et Luciano Pagliarini.



Centre médico-social: 'A guided tour'

Dominique Pauwels ist Mitarbeiterin der „Action Locale pour Jeunes“. Ob Schulabbrecher, Arbeitssuchender oder Wiedereinsteiger, jedem, der zwischen 15 und 25 Jahre alt ist, wird ein offenes Ohr geschenkt. Die ALJ funktioniert in Zusammenarbeit mit dem Unterrichtsministerium und ist im 5. Stockwerk angesiedelt.



Dominique Pauwels travaille pour l'Action Locale pour Jeunes. Ce service est à la disposition des jeunes âgés de 15 à 25 ans, qu'ils aient arrêté leurs études, qu'ils recherchent un emploi ou qu'ils reprennent les cours. L'ALJ fonctionne en collaboration avec le ministère de l'Education nationale et se trouve au 5^e étage du bâtiment.



Carine Kater prüft unter anderem RMG-Empfänger auf ihre Arbeitsfähigkeit. Sie gehört zum „Service Régional d'Action sociale“, welches Arbeitslosen auch die Möglichkeit bietet, innerhalb eines Unternehmens auf Kosten des Staates ein Praktikum abzulegen, um Fuß in der Arbeitswelt zu fassen.

Carine Kater vérifie entre autres la capacité de travailler des personnes percevant le RMG. Elle fait partie du service régional d'Action sociale, qui offre aussi aux chômeurs la possibilité d'effectuer une formation financée par l'Etat au sein d'une entreprise afin de se réhabituer au monde du travail.

Der frisch renovierte Versammlungsraum wirkt durch die moderne Struktur und die vielen Fenster sehr einladend. Hier können sich die Verantwortlichen der verschiedenen Sozialdienste zurückziehen, um sich zu beraten, oder um Neuheiten zu besprechen.

La salle de réunion fraîchement rénovée est très accueillante grâce à sa structure moderne et à ses nombreuses fenêtres.

Les responsables des différents services peuvent s'y retrouver pour débattre ou discuter de nouveaux projets.

Im 6. Stockwerk wird derzeit eifrig an der Fertigstellung einer weiteren Einrichtung für Kleinkinder gearbeitet. Bei „Hëllef fir de Puppelchen“ stehen Ärzte und Kinesitherapeuten Eltern von behinderten oder Problemkindern helfend zur Seite.



De nouvelles infrastructures dédiées aux enfants en bas âge sont actuellement en cours de développement au 6^e étage. Le personnel de «Hëllef fir de Puppelchen» comprend des médecins et des kinésithérapeutes qui viennent en aide aux enfants handicapés ou à problèmes.



Die Büros des Luxemburger Roten Kreuzes befinden sich im 4. Stock und gehören zum "Service Social de Proximité". Marianne Etienne und Frédéric Huet gehören zu einem Team, das immer ein offenes Ohr für die Belange seiner Mitmenschen hat.

Les bureaux de la Croix Rouge Luxembourgeoise sont situés au 4^e étage et font partie du service social de proximité. Marianne Etienne et Frédéric Huet appartiennent à une équipe qui est toujours à l'écoute de ses concitoyens.



Eine Wand des Gebäudes ist komplett mit Solarzellen bekleidet. Die umweltfreundliche Energiegewinnung ist gleichzeitig ein Symbol für die Modernisierung, die innerhalb der Infrastruktur stattgefunden hat.

L'une des faces du bâtiment est entièrement recouverte de panneaux solaires. Cette méthode écologique de production d'énergie est aussi un symbole de la modernisation qui a eu lieu à l'intérieur de l'infrastructure.

Marché de l'avent à Lasauvage

Venez découvrir la magie d'un petit marché de l'avent dans le village pittoresque de Lasauvage (près de l'église), le **28 novembre de 16h00 à 21h00** et le **29 novembre de 10h00 à 21h00**.

Vous y trouverez des petits chalets avec des articles de Noël, des produits régionaux ou artisanaux, des petits cadeaux et de quoi vous restaurer (vin chaud, marrons, cannelle, gâteaux, saucisses chaudes,...). L'ambiance et l'odeur d'épices vont vous rappeler votre enfance...

La décoration des lieux sera très soignée avec de nombreuses illuminations et une musique de Noël résonnera au fond de l'église en tant qu'ambiance sonore. Un concert gratuit «Gospel et Noël» y sera organisé les deux jours à 18h30.

Cette manifestation est organisée par «Luxembourg Cult Vehicles», sous le patronage du Comité des fêtes de la Ville de Differdange.



Fête Ste. Barbe
Organisée en collaboration avec l'association «Click Auts»
Dimanche, le 30 novembre 2008
à Differdange
Départ du cortège : 9h00,
Place des Enrôlés de Force
(Place Milchen)

Cortège Saint Nicolas
St. Nicolas arrivera par train
à la gare de Differdange
Dimanche, le
30 novembre 2008
à 14h30
(Parking contournement)
Cortège à travers
les rues de
Differdange

Marché Saint Nicolas
Dimanche, le 30 novembre 2008
à 14h00 sur la place du Marché
avec la participation de
nombreuses sociétés de Differdange
Attractions et activités pour enfants

26^e édition du «Déifferdanger Hobbymoart»



L'association «Hobbydiff 94» invite à la 26^e édition du «Déifferdanger Advents- Hobby- a Konschthandwierkermoart». 146 exposants venus d'Allemagne, de Belgique, de France et du Luxembourg y présenteront leurs produits du **14 au 16 novembre 2008**. S'y ajouteront deux ateliers créatifs pour les enfants et les jeunes. L'exposition sera ouverte au public le vendredi de 17h00 à 21h00, le samedi de 14h00 à 19h00 et le dimanche de 10h00 à 19h00. Le droit d'entrée est fixé à 2,5 euros. L'entrée est libre pour les enfants et les jeunes.

A l'occasion de cette édition hivernale, l'artiste Myriam Zimmer de Sanem a créé une série limitée de «Bonhommes de neige sifflants». Certains artistes et peintres présenteront leurs nouvelles œuvres et plusieurs associations locales informeront sur leurs activités. Le Foyer de la Femme vendra des spécialités culinaires typiquement luxembourgeoises.

Parmi les surprises de cette manifestation, l'Harmonie des Jeunes Prince Guillaume offrira un concert le samedi, 15 novembre à 17h00.

Pendant les trois jours, les visiteurs trouveront également une vaste gamme de boissons chaudes et froides, des snacks, des pâtisseries et des marrons.

Un repas de midi sera servi le dimanche, avec 4 menus différents au choix:

- Pâté en croûte au Riesling, crudités: 10 euros
- Gelée paysanne, pommes sautées: 10 euros
- «Judd mat Gaardebounen», pommes sautées: 13 euros
- Boudin noir, pommes sautées, compote de pommes: 13 euros.

Réservation obligatoire avant le 14 novembre au tél.: 661 96 34 17.

La place des Alliés renaît

Voilà maintenant quelque temps que les autorités communales se sont penchées avec ardeur sur l'avenir de la place des Alliés. Cette place est un élément-clé de la commune de Differdange, et plus particulièrement du quartier Fousbann.

Voilà pourquoi un vaste projet de réaménagement de l'ensemble de la place et de ses alentours a été élaboré...

Maintenant...

Actuellement, la place des Alliés fait pâle figure dans le paysage differdangeois: il s'agit d'un vaste espace recouvert d'asphalte sur lequel s'étalent les véhicules dans un semblant d'ordre. On est bien loin de l'idée d'une place conviviale sur laquelle les gens souhaitent passer du temps, se détendre ou profiter de l'ambian-





ce environnante. Il s'agit en fait non pas d'un lieu de rencontre, mais plutôt d'un grand parking découvert sur lequel on n'a pas envie de s'attarder après y avoir garé ou récupéré sa voiture. Le commerce de proximité fait lui aussi cruellement défaut à cet endroit, au grand dam des habitants du quartier...

...et après

Afin de remédier à cette situation, la Commune s'est fixé plusieurs objectifs en vue d'améliorer le quartier Fousbann par le biais de la place des Alliés. Suite à sa situation géographique légèrement décentrée par rapport au cœur de Differdange, l'idée de transformer cet espace en «centre local» s'est rapidement imposée aux autorités. Outre sa symbolique historique, cet endroit doit offrir aux habitants du Fousbann un lieu de repos et de détente, mais aussi de shopping, de restauration et de loisirs.

En effet, une concentration importante de commerces et de services à cet endroit offrirait aux habitants du quartier la possibilité de faire leurs courses à deux pas de chez eux, sans avoir à recourir à leur voiture pour se rendre au centre-ville. Outre le gain de confort, cela serait aussi bénéfique à l'environnement grâce à la réduction du trafic individuel occasionnée.

Une place bien encadrée

Les nouvelles infrastructures entourant la place devraient comprendre, en plus d'un supermar-

ché, différentes surfaces soit réservées à des commerces, soit attribuées à différents services. Il est aussi prévu de bâtir au-dessus de ces surfaces des résidences supplémentaires pour les nouveaux habitants de Differdange, sachant que le nombre d'étages sera limité à 3 niveaux en plus du rez-de-chaussée. Grâce à l'élaboration d'un plan d'aménagement pour cette zone, la place des Alliés disposera d'un concept général établi qui lui garantira une homogénéité.

Pour les citoyens, pas pour les voitures

La nouvelle place des Alliés, dont la superficie délimitée par les nouvelles infrastructures commerciales, résidentielles et de services équivaldra à celle de la place du Marché, se prêtera idéalement à l'organisation de manifestations culturelles ou ludiques, devenant ainsi un pôle supplémentaire de la commune.

Afin de libérer la surface de la place des Alliés de toutes les voitures qui y stationnent actuellement, il a aussi été décidé de prévoir un parking souterrain au sous-sol. Cette mesure apportera sans aucun doute un aspect nouveau à la place des Alliés, qui deviendra alors «car-free», ce qui bénéficiera tant à la sécurité pour les piétons qui auront choisi de s'y promener qu'à l'esthétique générale de cette esplanade. Le stationnement dans les rues voisines devrait être astreint à l'utilisation d'un disque, ce qui assurera aux résidents du quartier de disposer de suffisamment de places de parking.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

30 OCTOBRE AU 5 NOVEMBRE

Exposition «MINETT@RT»

Hall Polyvalent «La Chiers»

à Differdange – 14h30-19h00

Nello Raffaelli et concerts

30 OCTOBRE AU 6 NOVEMBRE

2. Babysitterformatioun

Jugendtreff à Differdange

Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes

Info au No 25 58 58 40

1^{ER} NOVEMBRE

Bénédiction des tombes

Lasauvage: 10h00

Oberkorn: 14h30

Niederkorn: 15h15

Differdange: 16h00

Halloween Party

Am Clubhouse,

73, avenue de la Liberté – 20h00

Black Wolves MC

8 NOVEMBRE

Soirée Choucroute

Centre Noppeney Oberkorn – 19h30

Harmonie Uewerkuer

Réservation au N° 691 58 07 10

Show: «Musical Magics»

Centre sportif Oberkorn – 20h00

De Leederwon

9 NOVEMBRE

Biëtdag

Uewerkuerer Kiirch

Paroisse Uewerkuer

10 NOVEMBRE

Gala sportif

Centre sportif Oberkorn – 19h00

Commission des sports

11 NOVEMBRE

Conférence «Médecine préventive et effets anti-âge ou contribuer à vivre mieux plus longtemps»

Petit Casino – Place du Marché

à Differdange – 20h00

Amitiés Françaises

14 ET 15 NOVEMBRE

Advents-, Hobby- & Kunschthandwierkermaart
Centre Sportif Oberkorn
17h00-21h00 (14 novembre)
14h00-19h00 (15 novembre)
Hobbydiff 94

15 AU 23 NOVEMBRE

Exposition «Raymond Ewerling»
Centre Noppeney Oberkorn
15h00-18h00
Commission culturelle

16 NOVEMBRE

«Cäciliendag»
Eglise Paroissiale – 10h00
Chorale Ste. Cécile Uewerkuer

Advents-, Hobby- & Kunschthandwierkermaart
Centre Sportif Oberkorn
10h00-19h00
Hobbydiff 94

Bazar & Niklosbazar
Hall Polyvalent «La Chiers»
à Differdange – 14h00-18h00
Société pour la protection
des Animaux Differdange

22 ET 23 NOVEMBRE

Exposition d'Aviculture et de Cuniculture «Vallée de la Chiers»
Hall Polyvalent «La Chiers»
à Differdange – 9h00-18h00
Société Avicole Oberkorn

23 NOVEMBRE

Grousse Missiounsbasar
Veräinshaus Uewerkuer – 11h30
Fraen a Mammen Uewerkuer
Umeldung fir de Sonndesmëttes-
menü um Telefon 58 56 22

Gala gymnique «La Liberté»
Centre sportif Oberkorn
La Liberté Niederkorn

28 ET 29 NOVEMBRE

Adventsmaort
Lasauvage – 16h00-22h00
Luxembourg Cult Vehicles

30 NOVEMBRE

Mass fir all Biergaarbechter
Differdange – 9h30
Communauté Pastorale Differdange



30 SEPTEMBRE:
VERNISSAGE
'MÉMOIRES'
DANS
L'ESPACE H2O



2 OCTOBRE: INAUGURATION DU CENTRE MÉDICO À DIFFERDANGE



5 OCTOBRE:
RON STEVEN GOSPEL



3 OCTOBRE: EXPOSITION
TOM ZAROTTI AND
FRIENDS AU CENTRE
NOPPENNEY À OBERKORN

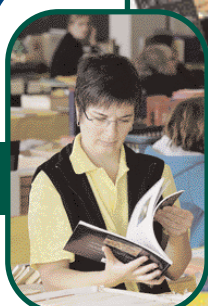
4 OCTOBRE:
THE HAPPENING
OLDIES PARTY
AU HALL 'LA CHIERS'



8 OCTOBRE:
PRÉSENTATION
D'UN FILM
À L'OCCASION
DE 'MÉMOIRES'
DANS
L'ESPACE H₂O



12 OCTOBRE:
MARCHÉ AUX LIVRES



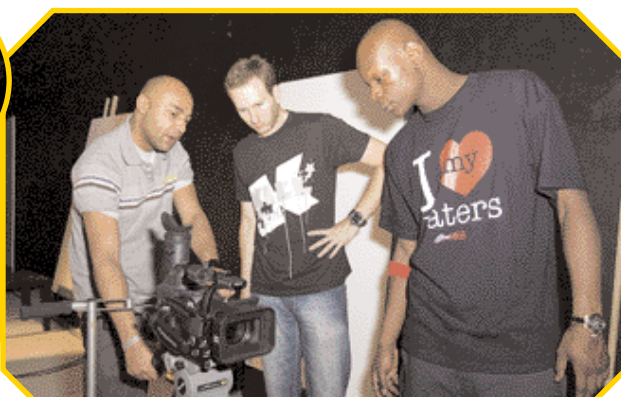
**12 OCTOBRE: JOURNÉE COMMÉMORATIVE
À DIFFERANGE**



15 OCTOBRE:
SÉANCE ACADÉMIQUE —
MIAMI UNIVERSITY



12 OCTOBRE:
TOURNAGE DU CLIP
SUR L'ESPACE H₂O



Cortège Ste Barbe

Differdange-centre
Rendez-vous: Place Millchen à 8h45
Départ cortège à 9h00,
Messe à 9h30
Comité des Fêtes / Glück auf

Cortège St Nicolas

Differdange-centre
Rendez-vous:
Parking contournement, 14h15
Départ cortège à 14h30
Comité des Fêtes
Marché St. Nicolas
Place du marché
14h00-18h00
Comité des Fêtes

2 DÉCEMBRE

Présentation DVD «Rétrospective»
Centenaire 4.08.2007-3.08.2008
Centre Noppeney Oberkorn
19h30
Ville de Differdange

3 DÉCEMBRE

Séance du conseil communal
Hôtel de Ville-Salle des séances
18h00
Ville de Differdange

4 DÉCEMBRE

Fête Ste Barbe

F.C. Luna
Entente des sociétés Uewerkuer

Fête Ste Barbe

Lasauvage
Cortège à 18h30
Messe à 19h00
Chorale Ste Barbe Lasauvage,
Minièresbunn,
Harmonie Ouvrière Lasauvage

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
décembre 2008 est fixée
au 15 novembre 2008.
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differrdange.lu

Gala sportif 2008

L'Administration communale de la Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des sports, organise cette année encore sa traditionnelle soirée «Gala sportif», qui aura lieu le **lundi 10 novembre 2008** au centre sportif à Oberkorn. L'entrée à cette manifestation est gratuite. Le programme débutera à partir de 19h00 avec l'accueil des invités. Au cours de cette soirée, toutes les performances sportives seront honorées par M. le bourgmestre Claude Meisch et M. l'échevin aux sports Jean Lorgé.

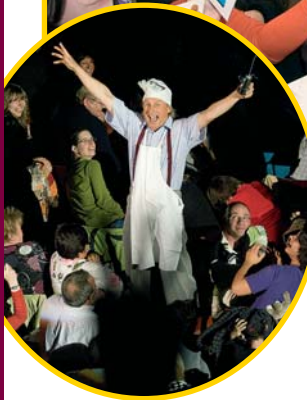


JGR Jugendgemengerot

Bass de ënnert 18 Joer al an hues e Problem oder eng Ureegung zu eppes, wat der net zu Déifferdeng gefält?

Da komm an de Pavillon beim Park Gerlache an ziel eis et!
Mir hëllefén dir, Projeten ze réaliséieren, däi Problem ze léisen oder mir schwätze mam Schäfferot.

Wéini?
All Dënschdes vu 15 bis 17 Auer am Pavillon beim Park Gerlache.



11/12 OCTOBRE:
'OTTO DAS ORIGINAL'
AU HALL SPORTIF OBERKORN



17 OCTOBRE: PRÉSENTATION DE L'AGENCE 'DAGESELTEN' – SALLES DES FÊTES DE L'ANCIENNE COMMUNE



24 OCTOBRE: PRÉSENTATION DE LA NOUVELLE GÉNÉRATION DE BUS HYBRIDES



26 OCTOBRE: FESTIVAL CINÉMA DANS L'ESPACE H2O



24 OCTOBRE: ARTOMIX AU CENTRE MARCEL NOPPENY



26 OCTOBRE: BAZAR DU FOYER DE LA FEMME AU HALL 'LA CHIERS'



Centenaire vum 4.8.2007 - 3.8.2008 Rétrospective

De Centenaire vun der Stad Déifferdeng, dat waren eng ganz Rei Projeten, déi vun der lokale Veräiner a Bierger, sou wéi vun der Gemeindeverwaltung organiséiert a réaliséiert goufen. Fester, Ausstellungen, Concerten, Publikatiounen ... a villes méi. Eng grouss Partie dovun sinn am Bild festgehalen.

De Film vum Centenaire gëtt Dënschdes, den **2. Dezember 2008 um 19.30 Auer am Centre Noppeney** zu Uewerkuer virgestallt. Den Entrée ass fräi. Den DVD gëtt et vum 3. Dezember 2008 un zum Präis vu 15 Euro am Service Culturel vun der Stad Déifferdeng ze kafen.



Marché de Noël à l'école Woïwer

Les élèves, les enseignants et le personnel du foyer scolaire de l'école Woïwer ont le plaisir de vous inviter à leur Marché de Noël le vendredi **28 novembre 2008 de 14h00 à 17h00**. Les bénéfices de cette manifestation seront reversés au profit de l'association «ELA», laquelle soutient les patients souffrant d'une maladie génétique du système nerveux central.

Divers travaux de bricolage, des décorations, des couronnes d'avent, des animations ainsi qu'un salon de thé vous attendent.

L'école Woïwer toute entière vous attend en grand nombre ...



Prévente MEGAFUESEND O'ZAPFT IS- Fuesparty a Clochard's Bal

Le Weekend de Carnaval 2009 s'annonce dès à présent! Cette prochaine édition aura lieu les vendredi 20 et samedi 21 février 2009 au centre-ville de Differdange.

Les premiers billets d'entrée seront exclusivement en **prévente le 11.11.2008 à partir de 11h11**. Pendant une heure, un cadeau spécial sera offert lors de l'achat.

Adresse du jour:
Service culturel
de la Ville de Differdange
5, rue du Parc Gerlache
L-4574 Differdange

Nouvelle adresse
**Ouverture
 du magasin
 „Primavera
 Market“**



Rui Fernandes, propriétaire de plusieurs boulangeries „Primavera“, vient de reprendre le magasin au numéro 27 de l'avenue de la Liberté à Differdange, en plein centre de la ville, face au Parc Gerlache et attenant à sa boulangerie „Primavera“, un magasin de fruits et de légumes sous la dénomination „Primavera Market“. Le magasin est ouvert du lundi au vendredi, respectivement de 8h à 19h, le samedi de 8h à 18h et le dimanche de 8h à 12h.

Les vendeuses Susana Cordeiro et Sarrano Conceição mettent en vente fruits et légumes, poisson congelé, beignets, légumes congelés, produits typiquement portugais en petite alimentation, le tout à des prix très abordables.

Primavera Market
 27, avenue de la Liberté
 L-4601 Differdange



Restaurierungsarbeiten in der Jenker-Schule

Das Schulgebäude soll 2009 fertig sein

Die Jenker-Schule in der Rue Pierre Frieden in Differdingen-Fousbann wurde im Jahre 1963 errichtet, mit dem Ziel, dieses Wohnviertel mit zusätzlichen Primärschulsälen auszustatten.

Doch in der Folge beherbergte das Gebäude die Komplementär-, dann die Modularklassen und parallel einige Klassen der „Ecole Professionnelle de Differdange“, der sogenannten „Léierbud“. Da der Modularunterricht nicht zum kommunalen Schulbetrieb gehört,

überließ die Gemeindeverwaltung Differdingen dem Staat das gesamte Gebäude für 169 Millionen Franken. Als der Zahn der Zeit am gesamten Gebäude genagt hatte, Asbestmaterial ausfindig gemacht war, einzelne Klassen ihre Säle in eigener Regie neu angestrichen und die Forderungen nach einer eingehenden Renovierung im Sinne eines politischen Drucks lange genug angedauert hatten, kam es endlich zur langersehten Renovierung.



DIE DIREKTORIN ZUSAMMEN MIT ZWEI TECHNIKERN BEIM STUDIEREN DES BAUPLANES



am 15. September



DENISE HERMES, DIREKTORIN DER JENKER-SCHULE

Anfangs sollte das Gebäude abgetragen werden, doch erwies sich der mittlere Trakt als erhaltungswürdig, sodass lediglich eine Renovierung und ein Ausbau beschlossen wurden. Die Bauarbeiten sind in drei Phasen aufgeteilt: 2006 wurden die Container entfernt und die asbestbelasteten Teile abgetragen, während der zweiten Phase wurden 2007 zwei neue Teile des Gebäudes, nämlich Klassensäle und Werkstätten, noch während des Schul-

betriebes angebaut und in der derzeit laufenden Phase werden die Werkstätten renoviert. Das umfassende Projekt, für das Architekt Marc Dieschbourg aus Luxemburg-Kirchberg verantwortlich ist, wird voraussichtlich am 15. September 2009 fertig gestellt sein.

Das an sich neue Gebäude wird folgende Klassen aufnehmen können: 7èmes, 8èmes, 9èmes, 7e accueil und 9e PDM als besondere Vorbereitungs- und Begleitungs-klasse für Schüler, die sich nach ihrer Schulpflicht auf einen Beruf vorbereiten.

Die Lycée Technique Mathias Adam-Annexe wird ein großes, geräumiges, lichtdurchflutetes und zukunftsorientiertes Gebäude mit acht zusätzlichen Klassensälen, einer größeren Zahl von Werkstätten, einem geräumigen Sportsaal, einer Lehrküche, einer Schulkantine und einem Multimedia-Saal beinhalten. Als erste Schule des Landes wird sie ausschließlich mit interaktiven Schultafeln ausgestattet, eine an sich revolutionäre didaktische Neuheit.

Auch in Zukunft werden die vier Gemeinden Differdingen, Petingen, Niederkerschen und Küntzig als Einzugsgebiet für die Schüler des Modularunterrichts gelten.

Nouvelle adresse

„Brasserie du Centenaire“

La „Brasserie du Centenaire“ a récemment ouvert ses portes à Differdange. Elle offre dans un cadre moderne et agréable ses produits de la Brasserie de Diekirch ainsi que des produits Carlsberg, et propose aussi de la petite restauration, des petits-déjeuners, la connexion à l'internet sans fil, une salle de jeux avec billard, jeu de darts, „babyfoot“ et une table de jeux électronique.

La „Brasserie du Centenaire“ et son „Lounge bar“ sont ouverts tous les jours de 6h00 du matin à 1h00 du matin et le vendredi, jour des nuits blanches, de 6h du matin à 3h00 du matin. Elle dispose également d'une grande salle de réunion de 60 m² pour les assemblées des sociétés et des associations ainsi que pour les fêtes de famille. Le local est également doté d'un accès au parking situé derrière la brasserie.

Brasserie du Centenaire

6-8, rue Emile Mark

L-4620 Differdange

tél.: 691 263 654



32^e Marché de Noël à Differdange

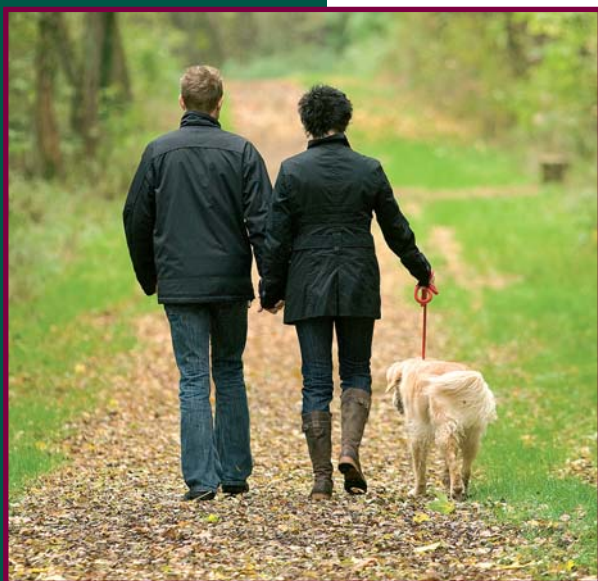
La 32^e édition du plus ancien Marché de Noël du pays aura lieu **du vendredi 5 décembre au mercredi 24 décembre 2008**. La place du Marché, la zone piétonne, la plate-forme du parc Gerlache ainsi que le parc Gerlache lui-même accueilleront plus de cinquante chalets et stands, proposant un grand nombre d'articles et de produits saisonniers dans une atmosphère festive.

Durant cette période, les magasins seront ouverts même le dimanche.

Au programme:

- Concerts, animations et concours journaliers
- Exposition de photos «Rétrospective 2008»
- Crèche géante en bois
- Chalets gastronomiques
- Activités juniors & seniors
- Ski de fond et piste de luge au Parc Gerlache
- «Iglu-Bar»
- Après-Ski-Party
- 5. Déifferdenger Chrëschtlaaf
- Action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft»
- Garderie pour enfants

Le programme détaillé du 32^e Marché de Noël à Differdange sera présenté prochainement.



Klarheit bezüglich Muppegesetz

Gesetzestext ist online einsehbar



Weil derzeit noch viel Unklarheit besteht, was das neue Gesetz für Hundehalter betrifft, ist der offizielle Text auf der Internetseite des Staates einsehbar. Um die Bürger nicht mit Neuregelungen zu überhäufen, gilt nach der Inkraftsetzung des Gesetzes eine Schonfrist von neun Monaten, die am 28. Februar 2009 zu Ende geht.

Bis zu diesem Zeitpunkt muss jeder Hundehalter die entsprechenden Formalitäten bei der Gemeindeverwaltung eingereicht haben. Benötigt wird ein vom Tierarzt ausgestelltes Formular, das nach Ablauf der Übergangsphase innerhalb der ersten 4 Lebensmonate des Hundes eingereicht werden muss. Dieses Formular bestätigt die Rasse, oder bei Mischlingen, die Art des Hundes, und ist gleichzeitig ein Beleg für die ordnungsgemäße Impfung und den elektronischen Identifikationschip, die der Hund bis zu diesem Zeitpunkt erhalten haben muss.

Darüber hinaus muss der Hundehalter ein Attest vorlegen, dass er im Besitz einer Haftpflichtversicherung ist, die durch den Hund zugefügte Schäden abdecken kann. Werden beide Formulare bei der Gemeinde eingereicht, erhält der Hundehalter eine offizielle Bescheinigung, welche er, in Begleitung seines Hundes, zu jedem Zeitpunkt vorweisen kann.

Einwohner der Gemeinde Differdingen können sich das vom Tierarzt auszufüllende Formular auf der

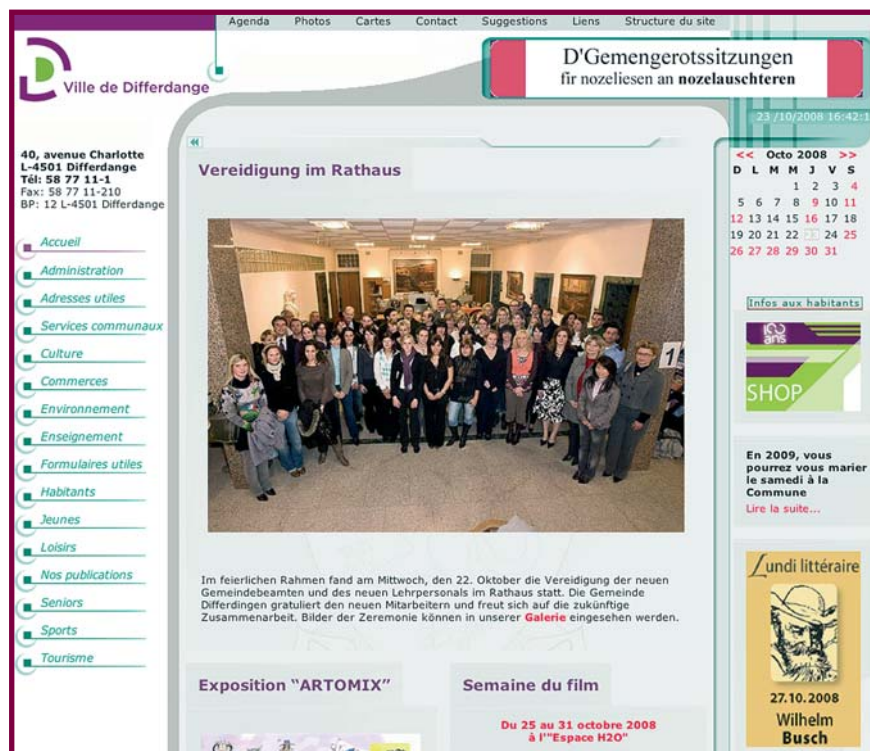
Internetseite www.differdange.lu unter der Rubrik „formulaires utiles“ herunterladen.

Was den Leinenzwang betrifft, so kann man zusammenfassend sagen, dass Hunde grundsätzlich innerhalb von Ortschaften, in öffentlichen Infrastrukturen, auf Fahrrad- und Fitnesswegen, sowie bei öffentlichen Veranstaltungen und im öffentlichen Transport angeleint sein müssen. An anderen Orten dürfen sich die Tiere frei, aber kontrolliert bewegen. Es ist der Gemeinde vorbehalten, auch innerhalb der Ortschaft gewisse Freilaufzonen für Hunde einzurichten, in denen kein Leinenzwang besteht. Voraussetzung für die Nutzung dieser Freilaufzonen ist allerdings, dass der Hundehalter sein Tier zu jedem Zeitpunkt unter Kontrolle hat, und gegebenenfalls anleint.

Das neue Hundegesetz definiert auch ganz klar, welche Rassen als gefährlich eingestuft werden, und nur nach Ablegung einer Gehorsamkeitsprüfung vom Leinenzwang befreit sind. Abgesehen von den typischen Kampfhundrassen, können aber grundsätzlich bei jedem Hund, der den Anschein hat, eine Gefahr für sein Umfeld darzustellen, nach gewissenhafter Kontrolle durch die Gemeindeobrigkeiten und durch einen Tierarzt, entsprechende Maßnahmen ergriffen werden.

Alle Details und weitere Informationen können dem offiziellen Gesetzestext auf der Internetseite www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2008/0062/a062.pdf#page=2 entnommen werden. Um weitere Fragen kümmert sich auch das Finanzbüro der Gemeindeverwaltung (1. Stock, Raum 13), unter den Telefonnummern 58 77 11-207, beziehungsweise 58 77 11-216.

Differdange.lu se remet à la page



2009 sera l'année des grands changements pour le site Internet de la commune. En effet, après plusieurs années de bons et loyaux services, il est temps pour ce cher Differdange.lu de se soumettre à une petite cure de rajeunissement. Plus convivial, mieux structuré, plus intuitif, plus interactif et plus esthétique... Les améliorations s'annoncent de taille, et les nouveaux concepts se bousculent déjà dans les têtes.

Vos suggestions sont requises

A ce propos, vous avez certainement une ou plusieurs idées pour faire du nouveau Differdange.lu un site qui répondrait encore mieux à vos attentes. Dans ce cas, n'hésitez pas à nous en faire part! Vos sugges-

tions nous sont précieuses, et nous les examinerons toutes afin de sélectionner les meilleures d'entre elles et les appliquer au nouveau site.

En plus d'apporter votre contribution à la Commune et d'avoir peut-être le plaisir de voir vos idées devenir réalité, vous serez avec un peu de chance sélectionné par le comité chargé de l'élaboration du site et recevrez alors une petite récompense pour votre contribution. Bonne chance! Vos idées sont à envoyer par courrier à l'adresse suivante (sans oublier d'y mentionner vos coordonnées personnelles):

Administration communale
de Differdange
Suggestions pour Differdange.lu
2009

mail@differdange.lu

40, avenue Charlotte
L-4501 Differdange

Rappel: Subsidés communaux 2008

Il est rappelé aux sociétés que la date limite pour le dépôt du formulaire «Subsidés 2008 – rapport d'activités de l'exercice 2007» est fixée au **30 novembre 2008!**

Les sociétés qui n'ont pas reçu le document par la voie postale sont priées de s'adresser au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange / tél. 584034-204).

Excursion pour seniors

La Commission des jeunes & seniors de la Ville de Differdange organise le **vendredi, 21 novembre 2008** une journée «excursion pour seniors».

Au programme:

Matin: visite des «Ardoisières de Martelange» (photo)

Midi: déjeuner au café-restaurant «Delleré» à Neunhausen

Après-midi: visite de la Ville de Bastogne

Le prix de la participation s'élève à 30 euros par personne. L'inscription à cette excursion doit avoir lieu avant le 13 novembre 2008 à la caisse du centre sportif d'Oberkorn.

Pour plus de renseignements, veuillez contacter le Seniorentelefon au Tél.: 58 67 01-301 / 621 212 108.



Nouvelles adresses „City-Coiffure by Figaro“

Michel Sanna a récemment procédé à l'ouverture de son salon de coiffure „City-Coiffure by Figaro“.

Pas moins de six coiffeuses sont au service de la clientèle pour dames, hommes et enfants. Outre les coupes traditionnelles, l'équipe jeune propose la mise en plis, la permanente, les mèches, les extensions de cheveux, la manucure, les maquillages et les épilations...

Quatre forfaits d'ouverture sont proposés: le conseil professionnel dès l'arrivée au salon, la mise à disposition d'une cape à usage unique, l'utilisation de matériel de coiffage aseptisé et l'emploi de produits de soin et de styling Kérastase, Tigi et Wella.

Les clients sont accueillis sans rendez-vous du lundi au jeudi de 9h à 18h, le vendredi de 9h à 19h et le samedi de 8h à 17h.

City-Coiffure by Figaro

Zone piétonne, 9

Avenue de la Liberté

L-4601 Differdange

tél.: 26 58 13 60

Une nouvelle direction pour la Villa Hadir

Depuis le 1^{er} octobre 2008, Antonino Englaro, mieux connu sous le nom de Keco, a repris la Brasserie-Restaurant Villa Hadir. Originaire de Differdange, le nouveau propriétaire dispose d'une longue expérience professionnelle en tant que tenancier de la „Brasserie du Musée des Mines“ à Rumelange.

A la Villa Hadir, ouverte sept jours sur sept, la cuisine est à la disposition de la clientèle de 12 h à 14 h et de 18 h à 22 h, alors que la brasserie est ouverte de 10 h à 1 h du matin, et le vendredi jusqu'à 3 h du matin.

Brasserie-Restaurant Villa Hadir

51, rue Emile Mark

L-4620 Differdange

tél.: 26 58 26 94

fax: 26 58 26 95

An der Geschichtskëscht gewullt :

„Franzousekräiz“, die Rache der Franzosen

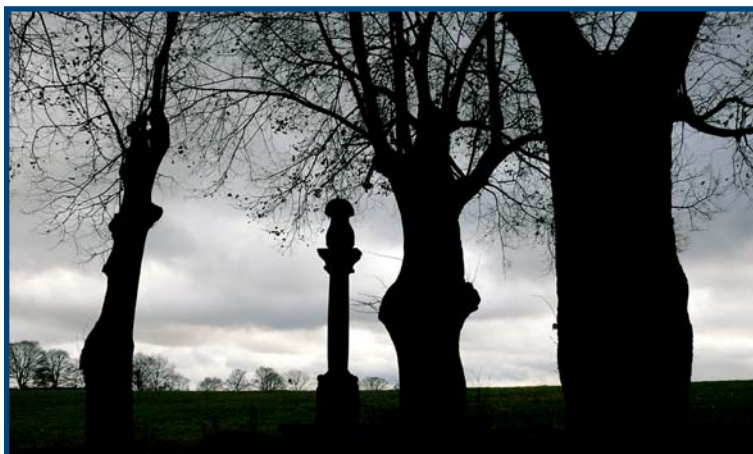
Würde man auf der Strasse von Niederkorn nach Lasauvage die 90-Gradkurve in der Nähe des „Roudenhaff“ verfehlen, würde man direkt auf einem Parkplatz landen auf dem sich das sogenannte „Franzousekräiz“ unter hohen Bäumen befindet. „Franzousekräiz“ keineswegs zu Ehren unserer französischen Nachbarn, sondern als Erinnerung an die Niederkorner, die von den Franzosen hier niedergemetzelt wurden.

Wir sind im Jahre 1794. Die französischen Revolutionstruppen lagen diesseits der Grenze in Tiercelet. Von der Festung Longwy aus wollten sie die österreichischen Truppen angreifen, welche sich in der Festung Luxemburg zusammengezogen hatten. Es gab mehrere Uebergriffe der französischen Truppen auf das Dorf Differdingen, das ja genau an der Grenze auf dem Weg zum österreichischen Feind in Luxemburg lag. Dabei hatten die französischen Republikaner es besonders auf das Kloster und das Schloss abgesehen, die ja Symbole des alten feudalen Systems waren. Die Klosterschwestern flohen nach Luxemburg, der adlige Baron de

Soleuvre ebenfalls. Charles-Ferdinand Vesque, „officier de la baronnie de Soleuvre“, Notar und Besitzer des Hofes „Um Bau“, heute noch „Vesquenhaff“ geheissen beschloss den Widerstand gegen die „sans-culottes“ zu organisieren.

Er hatte keine Mühe, Leute zu finden, welche bereit waren, sich mit den Franzosen, welche ihre Dörfer genug terrorisiert hatten, auseinander zu setzen. Waffen und Munition bekamen sie von den Österreichern von Luxemburg aus durch die Vermittlung des Barons. So kam es, dass seit Beginn des Jahres jedesmal auf die Franzosen aus dem Hinterhalt heraus geschossen wurde, wenn sie sich in Differdingen, Niederkorn, oder Oberkorn zeigten. Barrikaden wurden in „Metzkimmert“ errichtet, um sie vor dem Dorf aufzuhalten. Die französischen Marodeure schleppten des öfteren Tote und Verwundete mit nach Hause.

Am 19. April, an Gründonnerstag, erschien ein Trompeter mit 9 Reitern vor den Barrikaden in Metzkimmert. Gegenüber standen die bewaffneten Verteidiger. Der Trompeter versuchte die Differ-





dingen zu beruhigen. So wie berichtet wird, rief Joseph Lambert genannt „Jütz“: „Waart du kriss et geblosen!“ und schoss den Trompeter in die Brust. Die Reiter zogen sich schleunigst mit der Leiche zurück. Nun musste sich die Einwohnerschaft auf einen Rachefeldzug der Franzosen gefasst machen. Und so kam es auch. Gegen 9 Uhr rückten ungefähr 6.000 Mann an. Die Differdinger gaben einige Schüsse ab. Die Franzosen kümmerten sich jedoch nicht darum. Sie ritten an den bewaffneten Bauern vorbei, umzingelten sie und stürzten sich von Oberkorn her auf sie. Da wegen der Umzingelung weder eine Flucht nach Niederkorn, noch nach Oberkorn möglich war, blieb nur noch der „Woiwerbësch“, wo die so Überfallenen flüchten und sich verstecken konnten. Die Franzosen verfolgten sie nicht weiter, weil sie österreichisches Militär in der Nähe vermuteten. Andere versuchten sich in den Häusern zu verstecken. So auch Charles-Ferdinand Vesque, der sich auf seinem Hof in eine Hanfgarbe eingewickelt hatte und so

knapp der Entdeckung entging. Viele wurden auf grausame Art niedergemetzelt. Die Soldaten der Republik plünderten Differdingen, Oberkorn und Niederkorn regelrecht aus. So wurden zum Beispiel alle Güter und Kostbarkeiten des Klosters geraubt. Anscheinend beteiligten sich auch Einwohner der naheliegenden französischen Dörfer an dem Raubzug. Nur knapp entgingen die drei Dörfer der kompletten Brandschatzung. Was mit den Gefangenen geschah, hing vom Wohlwollen der Kommandanten ab. Einige wurden wieder laufen gelassen. Die Gefangenen aus Niederkorn jedoch mussten ihr eigenes Grab schaufeln und wurden dann an der Stelle erschossen, an der eben heute das „Franzousekräiz“ steht.

Die Zahl der Toten bei diesem Scharmützel wird verschieden angegeben. Es scheinen jedoch so an die 12 tote Luxemburger gegeben zu haben. Die aus dem „Woiwerbësch“ flüchteten mit Hab und Gut nach Luxemburg und kehrten erst nach Wochen zurück. Diese Ereignisse werden ausführlich in der Broschüre des Differdinger „Syndicat d'Initiative“ von 1937 geschildert. (Es sind noch etliche Exemplare vorhanden, die man in der Stadtbibliothek erhalten kann).

Jacques Dollar hat in den französischen Archiven zusätzliche, interessante Dokumente zum „Massaker“ entdeckt. (Luxemburger Wort vom 14. April 1994).

Vor allem geht Armand Logelin in allen Einzelheiten auf das abenteuerliche Leben des „arpenteur“ aus Differdingen Charles Ferdinand Vesque und auf seinen Kampf gegen die Armee der Republik in „Galerie“ 1, 2 und 3 von 2003 ein.

Nouvelle adresse

Helena Déco

Helena Barroso vient d'ouvrir son nouveau point de vente „Helena Déco“. Elle propose une palette riche et variée de pièces de décor en provenance essentiellement du Portugal. Ces produits sont essentiellement destinés à l'usage intérieur ou en terrasse, dans les parcs ou les jardins. Helena Barroso propose aussi une gamme de vins fermiers portugais provenant d'Alentejo.

Le nouveau magasin est ouvert le lundi de 14h à 18h et du mardi au samedi respectivement de 9h à 12h et de 14h à 18h.

Helena Déco

42, rue J. F. Kennedy

L-4599 Differdange

tél.: 621 309 925

ou 621 210 491



Un dernier concours...

C'est un détail de la sculpture de l'artiste luxembourgeois Jean Meis qui se trouve sur la piste cyclable au niveau de la rue Batty Weber que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois d'octobre.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Amelia Bozzet de Differdange qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'Administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

...et puis s'en va

Voilà, c'est fini. Le concours «Curiosités de Differdange» tire sa révérence et vous remercie pour votre participation assidue.

